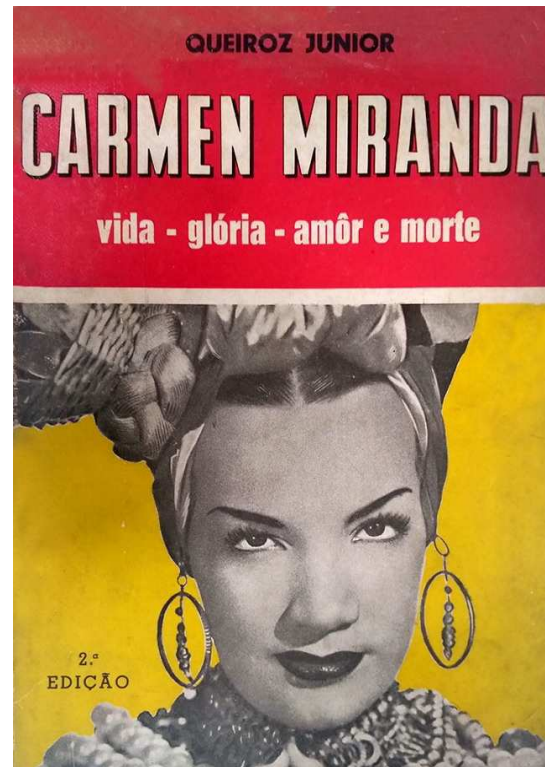


Materiali didattici per lo studio del portoghese brasiliano

1) Canzoni d'epoca - Testo con traduzione italiana

Polichinelo

Samba-chôro di Gadé (Niterói, 1904 - Rio de Janeiro, 1969) e Almanir Grego (Niterói, 1909 - 1995), composto e inciso nel 1936 da Carmen Miranda (Marco de Canaveses, Portogallo, 1909 - Beverly Hills, 1955); ascoltabile in <https://www.youtube.com/watch?v=-N5XlbJbqHI>.



Testo originale	Traduzione italiana
<i>Polichinelo</i>	<i>Pulcinella</i>
<p>Polichinelo, meu Polichinelo que eu ganhei num certo dia que o tempo levou És a lembrança da felicidade que alguém só por maldade me proporcionou</p> <p>Tu representas um papel na vida da minha infância querida que não volta mais Tu és a causa deste meu grande tormento Tu és o próprio alento dos meus tristes ais</p> <p>Da minha vida, ó Polichinelo ai, ai, ai és o lenitivo Das minhas dores, oh polichinelo ui, ui, ui és o lenitivo Quando eu presinto me fugir a calma procuro em ti a distração da alma</p>	<p>Pulcinella, mio Pulcinella che ho vinto un certo giorno e il tempo [mi] ha portato via Sei il ricordo della felicità che qualcuno solo per dispetto mi ha procurato</p> <p>Tu hai un ruolo nella vita della mia cara infanzia che non torna più Tu sei la causa del mio grande tormento Tu sei il solo conforto dei miei tristi guai</p> <p>Della mia vita, o Pulcinella ahi, ahi, ahi sei il lenitivo Dei miei dolori, o Pulcinella ohi, ohi, ohi sei il balsamo Quando mi accorgo di scappare dalla calma cerco in te la distrazione dell'anima</p>

Porque tu tens na tua fantasia
as lindas cores das palavras
que ele me dizia

Perché hai nella tua fantasia
i magnifici colori delle parole
che lui mi diceva

